

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию **Максудова Умеда Олимовича** «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Лексико-семантический анализ переводов художественных произведений привлекает внимание ученых и исследователей в области языкознания, а вопросы поиска его научного и языкового значения являются актуальными.

В процессе перевода язык-посредник выполняет две основные функции, восстанавливает и адаптирует важнейшие функциональные особенности исходного текста. Положение и влияние перевода в развитии и совершенствовании языка зависит от объяснения значения слов и словосочетаний, использования синтаксических конструкций и композиций, пословиц и поговорок, идиом, фразеологизмов и стиля выражения.

Сочетаемость структуры и содержания переведенного произведения считается одним из основных требований. Точность перевода зависит от настроения и конечной цели переводчика. Одним из интересных вопросов сравнительного языкознания при изучении переводческих произведений является определение межъязыковых общностей.

По мнению авторов, перевод должен передавать смысл и содержание оригинального текста. Кроме того, эстетический эффект переведенного произведения должен быть таким же, как и исходный текст. Кроме того, читатель переведенного текста должен находиться в том же адекватном состоянии, что и читатель исходного текста при понимании содержания. Потому что переведенный текст дает читателю такой же эстетический эффект, как и исходный текст. Воплощение этих значений может обеспечить полную эквивалентность.

Сопоставление и анализ художественных переводов позволяет развивать языковые системы, фонетику, грамматику, лексикологию, стилистику и другие лингвистические направления.

Так, докторская диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» раскрывает вопросы неравноценного перевода в литературных произведениях таджикского и английского языков.

В диссертации впервые исследуется комплекс вопросов, связанных с явлениями межъязыковой асимметрии и использованием трансформационного метода при переводе художественных текстов. В частности, рассмотрены проблемы влияния функциональных, грамматических, стилистических факторов, равенства и неравенства переводов художественных произведений, детерминации явлений асимметрии в лингвокультурном, историческом контексте и национально-культурных ценностях, влияния грамматической асимметрии.

Актуальность работы заключается в изучении языковых особенностей перевода, являясь одним из важных вопросов лингвистики, направлено на исследование влияния языковых единиц на равнозначность и неравнозначность перевода, нуждается в отдельном монографическом исследовании.

Научная новизна охватывает вопросы влияния функциональных, грамматических факторов эквивалентности и неэквивалентности художественных переводов, рассмотрены явления асимметрии в сопоставительном языкознании и особенности использования переводческой трансформации. Впервые исследована теория переводческих трансформаций различных переводов в переводах таджикских и английских художественных текстов с опорой на точку зрения российских и европейских исследователей, а также проанализированы наиболее распространенные виды переводческих трансформаций в процессе перевода таджикских и английских текстов.

Теоретическая значимость состоит в том, что результаты и научные выводы диссертации могут быть использованы в сравнительно-историческом языкознании, переводоведении, стилистике и культурологии для выполнения научно-исследовательских работ.

Практическая значимость диссертации может быть использован при проведении спецкурсов и семинаров, в написании докторских, кандидатских, магистерских, дипломных, курсовых работ на филологических.

Во введении раскрываются актуальность исследования темы, степень изученности, основные цели и задачи диссертации.

Первая глава диссертации называется «Теоретические основы асимметрии в художественном переводе и сущность трансформационного перевода». В ней решаются вопросы симметрии и асимметрии и теоретическая сущность этого явления в процессе перевода. Соискатель считает, что термин «межъязыковая асимметрия» впервые толковался Н.К. Гарбовским как лексическая и грамматическая асимметрия между языками. К тому же, автор пишет, что вначале предполагалось, что все системы языков мира построены симметрично, на основе чего можно сравнивать языки.

Таким образом возникла новая отрасль лингвистики – сравнительная лингвистика, в сфере которой исследователи глубоко изучали межъязыковые общности. Однако, результаты показали, что существуют различия и асимметрия между языками, на которые мало обращали внимания. Поэтому в конце XX века началось изучение нового явления в сравнительной лингвистике, целью которого было исследование межъязыковой асимметрии. В связи с этим одним из первых понятий и синонимов слова «асимметрия» было слово "инвариантность», заимствованное из структурной лингвистики. Важность его изучения заключается в том, что при сравнении разных языков учитывалось определение случаев неравенства во всех языковых структурах.

Вторая глава называется «Межъязыковая асимметрия при переводе художественных текстов» и состоит из 5 разделов. В ней рассматриваются вопросы перевода пословиц и поговорок, фразеологических выражений и художественных произведений с точки зрения симметричности и асимметричности перевода. Автор диссертации исследует лингвистические особенности, в частности симметрии и асимметрии по отдельности: фонетические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические и стилистические свойства исходных текстов и переводов. По мнению соискателя, редкими видами симметрии в теории перевода считаются: изобразительная симметрия, эстетическая и понятийная (концептуальная).

Диссертант в основном следуя научным положениям О. Каде, Л. К. Латышев разделяет методы перевода на две группы: а) замены / преобразования; б) изменения / трансформации. Так как, он считает, что такая классификация позволяет назвать трансформацией или модификацией любой тип перевода, который не подпадает под категорию «преобразование или трансформация перевода». Таким образом, именно такой подход стал предметом его изучения и анализа.

Далее, Умед Максудов подтверждает, что использование переводческих трансформаций (ПТ) ни в коем случае не является механическим процессом и требует творческого подхода. Этот метод перевода используется для решения проблемы эквивалентности исходного текста и текста перевода. В этой связи изучение и анализ способов применения ПТ в теории и практике перевода представляет собой большую значимость. По его мнению, изучение вопроса перевода стихотворений важно для определения феномена межъязыковой асимметрии.

Третья глава диссертации озаглавлена «Функциональные особенности межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов», а исследовательскими центрами этой главы являются разделы

«Грамматическая асимметрия при переводе художественных текстов», «Лексико-семантическая асимметрия при переводе художественных текстов», «Функциональные факторы межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов» и «Влияние асимметрии в процессе перевода художественного текста», в которых изучены явления асимметрии при переводе прозаических и художественных текстов.

В большинстве языков мира, в особенности в индоевропейских языках, существительные отличаются по грамматическим категориям. Следует отметить, что категории числа, определенности и неопределенности, падежа, рода, времени глагола, наклонения, направления действия и т.д. были рассмотрены многими учеными. Опираясь на научные положения таджикских, российских и зарубежных ученых, Максудов У.О. рассматривает семантическую, грамматическую категорий в семантико-грамматическом единстве и грамматических средствах выражения.

На основе анализов, автор делает вывод, что функционально-семантические и коммуникативные факторы в процессе перевода приводят к изменению, замене, удалению и замене слов и словосочетаний. Поэтому в переводе художественных произведений следует учитывать различные факторы перевода и использовать общие методы.

В четвертой главе «Лингвистические особенности доставки перевода при передаче художественного текста» исследуются вопросы влияния и преимуществ использования трансформационного перевода, виды методов перевода и решения проблем неэквивалентного перевода. В этой главе анализируются факторы использования трансформационного лексико-семантического английского перевода рубаи Омара Хайяма. На научной основе рассмотрены достоинства и недостатки, а также качества перевода, определение асимметрии и использование лексико-семантической трансформации перевода, использование и эффект грамматико-семантической трансформации при переводе литературных произведений, влияние трансформации синтаксически-морфологических способов на процесс перевода прозаических текстов, передача стиля и манеры выражения при переводе сказок и художественных произведений.

Автор диссертации заключает, что в процессе перевода поэзии в основном применялись лексический, грамматический, стилистический, семантический методы, приём кальки, методы эквивалентного, адаптивного, верного, описательного и вольного переводов. А также, он пишет, что в процессе использования лексических трансформаций наиболее часто

используемыми методами являются методы конкретизации, генерализации, модуляции, транскрипции и транслитерации. Однако, помимо метода лексических трансформаций широко используются также метод вольного перевода и дословный перевод.

Диссертант Максудов Умед Олимович критично подошел к исследованиям отечественных и зарубежных ученых и успешно использовал их достижения в своей работе. В каждой главе и каждом разделе диссертации чувствуется интеллектуальная самостоятельность соискателя и новые научные достижения диссертации.

В качестве недостатков диссертации можно назвать следующие:

1. В некоторых случаях один и тот же пример используется повторно.
2. Количество цитирований в диссертации должно соответствовать списку использованной литературы.
3. В диссертации речь идет о методах преобразований, то есть трансформаций, в процессе перевода художественных произведений они являются одними из важнейших вопросов теории перевода.
4. В диссертации имеются орфографические и пунктуационные ошибки, опечатки, а также технические неточности.

Эти замечания не существенны, легко исправимы и не влияют на качество работы.

Монография и статьи, опубликованные в рецензируемых журналах ВАК Российской Федерации, 2 статьи в рецензируемых журналах Scopus и Web of science и в других научных сборниках полностью отражают содержание диссертации.

Диссертация Максудова Умеда Олимовича соответствует научной специальности автора. Тема диссертации и ее содержание полностью соответствуют кругу тем и проблем исследования, указанному в паспорте научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертация «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует

паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автор диссертации Максудов Умед Олимович заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент –
доктор филологических наук, доцент
кафедры таджикского языка Государственного
образовательного учреждения "Таджикский
государственный медицинский университет
имени Абуали ибни Сино"

Низомова Санобар Фахриевна

Научная специальность: 10.02.19 – Теория языка (уч. степень)

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (уч. степень)

17» мая 2024 г.

Я, Низомова Санобар Фахриевна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

Подтверждаю подпись
Низомовой Санобар Фахриевны
Начальник управления развития кадрового
потенциала, к.м.н.



Сафаров Бехруз Изатуллоевич

Сведения об организации:

Кафедра таджикского языка
Государственное образовательное учреждение
"Таджикский государственный медицинский
университет имени Абуали ибни Сино"
734003, г. Душанбе, р. Сино, ул.Сино д: 29-31
Тел.: +992 (446) 600-3977, +992-(37) 2353496
E-mail: info@tajmedun.tj
Website: www.tajmedun.tj